

**TYPICAL CORRECTION OF THE 5<sup>TH</sup> SEMESTER-TEST (2020/2021)****Level:** 3<sup>rd</sup> year**Module:** Translation**Teacher:** Mohammed CHOUCHANI ABIDI**Date:** Wednesday, March 3<sup>rd</sup>, 2021**Time:** 11.10 am – 12.10 am**Duration:** 1h**Task 01: (06 pts)**

01- Scientific translators **[have a great responsibility for]** the **accuracy** and **reliability** of their texts, as **scientific works** **[often continue to be read for many years]** after publication, as well as **excerpted**, **quoted** and used in further work by other researchers and **research facilities** or institutes in other countries. (03pts)

[على عاتق المترجمين العلميين مسؤولية عظيمة في [ تعزيز دقة ومصداقية نصوصهم المترجمة. ذلك أن الإنتاج العلمي يُقرأ غالباً لسنوات عديدة] بعد نشره. كما يقوم العديد من الباحثين والمؤسسات والمعاهد البحثية الأخرى بالنقل والاقتباس منه أو استخدامه في أعمال بحثية أخرى.

- Translation of the words written in bold:  $6 \times 0.25 = 1.5$
- Translation of the expressions between brackets:  $2 \times 0.5 = 1$
- Clear and readable translation without any grammatical mistake: 0.5

02- Legal theory **flourished** and **was sophisticated early on**, **being expressed in** several **collections** of legal decisions, the **so-called code**, of the best-known is the code of Hammurabi. Throughout these codes **[recurs the concern of the ruler for]** the weak, the widow, and the orphan, even if sometimes, **[the phrases were regrettably only literally clichés.]** (03pts)

ازدهرت النظرية القانونية وصقلت في وقت مبكر، والذي يتجلى بوضوح من خلال ما يرد من ذكر لها في عدة مجموعات من القرارات المتعلقة بالقانون أو ما يسمى بالمدونات ، وأكثرها شهرة مدونة هامورابي the code of Hammourabi. حيث يتكرر فيها ذكر اهتمام الحاكم بالضعفاء والأرامل والأيتام-غير أن ذلك يرد للأسف أحيانا على شكل صيغ أدبية مبتذلة.

- Translation of the words written in bold :  $6 \times 0.25 = 1.5$
- Translation of the expressions between brackets:  $2 \times 0.5 = 1$
- Clear and readable translation without any grammatical mistake: 0.5

**Task 02: (14 pts)**

As early as February 2020, there were signs that the virus, which had emerged in Wuhan, China, in late 2019, would spread globally, notes Jeremy Konyndyk, an expert in outbreak readiness and a policy fellow at the Center for Global Development. Most nations didn't implement preventive measures until March or April. "A big distinguishing feature of countries that have done well is timing," he says.

We know COVID-19 won't be our last global epidemic. Experts point toward a spate of recent public health crises—SARS in 2003, the H1N1 in 2009, and Ebola in 2014—as indications that the interconnected, fast-moving nature of the modern world makes the spread of new illnesses unavoidable. But how can we get ready for an unknown pathogen?

The first step is to identify potential threats so we know where to focus preventive measures. The good news is that virologists already do this by taking samples from wild animals.

Outbreak: تفشي/جائحة H1N1 أنفلونزا الخنازير علماء الفيروسات virologists

وفقاً لجيريمي كونيديك: الخبير في الاستعداد لتفشي الأمراض وزميل السياسات البارز في مركز التنمية العالمية، كانت هناك مؤشرات في أوائل شهر فيفري 2020 بأن الفيروس الذي ظهر في ووهان أواخر عام 2019، سينتشر في جميع أنحاء العالم، ولم تكن معظم الدول قد اتخذت التدابير الوقائية الكافية حتى منتصف مارس/أو إبريل. يقول كونيديك أيضاً: «كانت السمة المميزة الأهم بالنسبة للدول التي أبلت بلاءً حسناً في مواجهة الوباء هي التوقيت».

بات من المعلوم أن جائحة فيروس كورونا لن تكون آخر الجوائح العالمية، إذ يعتبر الخبراء موجة الأزمات الصحية الأخيرة؛ من السارس في عام 2003، وأنفلونزا الخنازير عام 2009، إلى وباء إيبولا عام 2014، مؤشرات على أن طبيعة عالمنا الحديث المترابطة وسريعة الوتيرة تجعل من انتشار الأمراض الجديدة أمراً لا مفر منه، ولكن كيف يمكننا الاستعداد لمواجهة مرض غير معروف في المرة القادمة؟ تتمثل الخطوة الأولى في تحديد التهديدات المحتملة حتى نعرف أين يجب تركيز التدابير الوقائية. والخبر السار هو أن، علماء الفيروسات يبذلون جهوداً كبيرة من خلال فحص عينات مأخوذة من الحيوانات البرية.

signs	مؤشرات	As early as February 2020	في أوائل شهر فيفري 2020
Emerge	ظهر في	would spread globally	سينتشر في جميع أنحاء العالم
Policy fellow	وزميل السياسات البارز	an expert in outbreak readiness	الخبير في الاستعداد لتفشي الأمراض
A spate of	موجة	didn't implement preventive measures until	ولم تكن معظم الدول قد اتخذت التدابير الوقائية الكافية حتى
pathogen	مرض غير معروف	A big distinguishing feature of	السمة المميزة الأهم
Epidemic	جائحة	have done well is	التي أبلت بلاءً حسناً في مواجهة الوباء
unavoidable	أمراً لا مفر منه	fast-moving nature of the modern world	طبيعة عالمنا الحديث... وسريعة الوتيرة
Samples	عينات	to identify potential threats	في تحديد التهديدات المحتملة

8 words (0.5x08= 04pts)

08 expressions ( 01x08=08pts)

- Clear and readable translation: 01pt
- Absence of grammatical mistakes: 01pt